

LA MAISON-DIEU

N° 92

LE CANON DE LA MESSE EN FRANÇAIS



LES HYMNES, CHANT DU PEUPLE

SOMMAIRE

Depuis le dimanche 26 novembre, le canon de la messe peut être dit en français. On trouvera dans le présent cahier un important dossier sur la traduction française de ce canon, sur la manière dont elle a été préparée, les raisons qui ont guidé les traducteurs et les diverses autorités qui ont eu à s'intéresser à l'établissement du texte.

Conformément à la Constitution conciliaire sur la liturgie (art. 36) et au Motu proprio Sacram liturgiam du 25 janvier 1964 (art. 9), il appartenait aux Conférences épiscopales francophones d'« établir et approuver » la traduction française du canon, et cette approbation devait être ensuite ratifiée par le Siège Apostolique. Assurément cette ratification concerne surtout la fidélité doctrinale des traductions, et une vérification romaine n'est guère possible que pour les langues les plus connues.

Les « Notes sur la traduction » que nous publions montrent avec quel soin on a voulu respecter tant l'exactitude de la doctrine que le génie de la langue française. Il n'existe pas d'opposition entre ces deux exigences, mais en pratique il peut parfois être difficile à ceux à qui incombe la responsabilité de la doctrine de ne pas s'aventurer sur un terrain littéraire sur lequel ils n'ont pas compétence, surtout si la langue de la traduction n'est pas leur langue propre.

Vérifiée du point de vue doctrinal par la Congrégation pour la doctrine de la foi, et confirmée la première à titre définitif par le Siège Apostolique, alors que les autres traductions sont encore en chantier ou approuvées à titre provisoire par les Conférences épisco-

pales sous leur responsabilité propre, la traduction française du canon se présente un peu comme un exemple. Mais il importe de bien préciser en quoi elle peut être considérée comme telle.

Elle est exemplaire en ce sens qu'elle ne comporte aucune inexactitude doctrinale et que le Siège Apostolique reconnaît que, même pour une langue dérivée du latin comme le français, le génie de la langue et les exigences de la proclamation à haute voix ne permettent pas un simple mot à mot. A ceux qui ont à traduire le canon en d'autres langues, le texte français peut donner la mesure de la liberté des adaptations nécessaires à chaque langue. Mais il est évident que, si les principes suivis pour l'établissement du texte français peuvent éclairer les autres traducteurs, ceux-ci auront à les transposer en fonction des exigences propres de leur langue, et prendront toujours pour point de départ et pour norme de leur travail le texte latin du canon de la messe.

La deuxième partie de ce cahier contient un ensemble d'articles sur les hymnes comme chant du peuple. Le P. Gelineau met en lumière les diverses fonctions de l'hymne dans la liturgie, et en déduit la nécessité de la création d'hymnes nouvelles. Illustrant en quelque sorte ce double propos, une première série d'articles montre quel usage a été fait des hymnes dans la pratique des Eglises orientales et occidentales, et notamment dans les Eglises nées de la Réforme, tandis que deux autres articles font apparaître les exigences de la création poétique dans le cadre de la liturgie contemporaine. Nous sommes heureux de pouvoir donner ici un choix de nouvelles hymnes en français, et nous sommes particulièrement reconnaissants à Monsieur P. de La Tour du Pin de nous avoir permis de publier ici ses dix hymnes pour l'Office et son hymne du mariage.

LE CANON DE LA MESSE EN FRANÇAIS

Cinquième ordonnance de la Conférence épiscopale française sur la liturgie	6
Texte français du canon de la messe	7
Didier RIMAUD	Genèse et méthode de la traduction 12
La Commission de traduction du canon	Notes sur la traduction française du canon de la messe 23
Pierre JOUNEL	Les saints du canon de la messe 35

LES HYMNES, CHANT DU PEUPLE

Joseph GELINEAU L'hymne dans une liturgie rénovée 43

I. L'HYMNE DANS LA PRATIQUE DES ÉGLISES

Deux hymnes des premiers siècles 60

Irénée-Henri DALMAIS L'hymnographie syrienne 63

Higinio ANGLÈS Saint Césaire d'Arles et le chant des hymnes 73

Philipp HARNONCOURT Le « Kirchenlied » dans les Eglises d'Allemagne 79

Pierre PIDOUX Le chant des psaumes dans le culte réformé 102

Douglas WEBB Les hymnes dans l'Eglise d'Angleterre 115

Claude ROZIER Hymnes et cantiques en France du 13^e au 17^e siècle 136

II. DES HYMNES POUR NOTRE TEMPS

P. de LA TOUR DU PIN L'écrivain et la liturgie 145

Nouvelles hymnes en français 160

Jacques CHARPENTREAU A l'écoute de la chanson profane .. 182

BIBLIOGRAPHIE

ROMANOS LE MÉLODE : *Hymnes* (I.-H. Dalmais), p. 191. — L. BOUYER : *Eucharistie. Théologie et spiritualité de la prière eucharistique* (I.-H. Dalmais), p. 192. — J. JEREMIAS : *Le baptême des enfants pendant les quatre premiers siècles* (J.-Ch. Didier), p. 194. — J.-Ch. DIDIER : *Faut-il baptiser les enfants ? La réponse de la Tradition* (B. Rey), p. 198. — *Pastorale du baptême des petits enfants. Guide de réflexion théologique* (B. Rey), p. 199. — S. THOMAS D'AQUIN : *L'Extrême-Onction* (A.-M. Roguet), p. 200. — P. JOUNEL : *Les ordinations* (Ph. Rouillard), p. 202.

Livres reçus 203

Tables de *La Maison-Dieu* 1967 206